Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś bardzo wielki tłum rozpostarli swoje szaty na drodze inni zaś ścinali gałęzie z drzew i rozpostarli na drodze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Większość zaś tłumu rozpostarła swoje płaszcze na drodze,\* inni natomiast obcinali gałązki z drzew i rozkładali na drodze.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś bardzo liczny tłum rozesłał swoje szaty na drodze, inni zaś ścinali gałęzie z drzew i słali na drodze.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś bardzo wielki tłum rozpostarli swoje szaty na drodze inni zaś ścinali gałęzie z drzew i rozpostarli na drodze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wielu ludzi z towarzyszącego Mu tłumu rozpościerało na drodze swoje szaty, inni obcinali gałązki drzew i również rozkładali na drodze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wielki tłum słał swoje szaty na drodze, inni zaś obcinali gałązki z drzew i kładli na drodze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wielki lud słał szaty swoje na drodze, a drudzy obcinali gałązki z drzew, i słali na drodze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rzesza barzo wielka słali szaty swoje na drodze, a drudzy obcinali gałązki z drzew i na drodze słali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tłum zaś ogromny słał swe płaszcze na drodze, a inni obcinali gałązki z drzew i słali nimi drogę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wielki tłum ludu rozpościerał swe szaty na drodze, inni zaś obcinali gałązki z drzew i słali na drodze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wielki tłum kładł też swoje płaszcze na drodze, inni ścinali gałązki z drzew i rzucali na drogę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I bardzo wielu ludzi słało swe płaszcze na drodze, a inni ścinali gałęzie z drzew i rzucali je na drogę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bardzo wielki tłum rozścielał swe płaszcze na drodze, a inni odcinali gałęzie z drzew i wyściełali drogę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Były tam wielkie tłumy ludzi, którzy kładli przed nim płaszcze na drodze, a inni zrywali gałązki z drzew i rzucali na drogę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ogromny zaś tłum rozpościerał swoje okrycia na drodze. Inni zaś obłamywali gałęzie z drzew i rzucali je na drogę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А великі юрби стелили свою одіж по дорозі, інші зрізали гілля з дерев і клали по дорозі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś najliczniejszy tłum pościelili należące do siebie samych szaty w drodze, inni zaś ścinali gałęzie od drzew i ścielili w drodze.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A większość tłumu słała na drodze swoje płaszcze, a inni obcinali gałązki z drzew oraz słali na drodze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tłumy ludzi wysłały drogę swym odzieniem, inni zaś obcinali gałęzie z drzew i wyściełali nimi drogę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Większość ludzi z tłumu słała na drodze swe szaty wierzchnie, podczas gdy inni zaczęli ścinać gałęzie z drzew i słać je na drodze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mnóstwo ludzi rozkładało zaś na ziemi swoje płaszcze, inni obcinali gałązki z drzew i rzucali je na drogę. |

1. 1) <x>120 9:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 23:40</x>; <x>730 7:9</x> [↑](#footnote-ref-3)